



Example Next Generation Machine Translations

Contents

Introduction	3
Next Generation Machine Translation Quality	3
Methodology.....	4
Summary.....	4
Section 1: English to Italian.....	5
Source Text	5
Raw MT Output	5
Marked-up Source Text.....	6
Final Next Generation Machine Translation Output.....	7
Section 2: English to Spanish	8
Source Text	8
Raw MT Output	9
Marked-up Source Text.....	10
Final Next Generation Machine Translation Output.....	11
Section 3: English to French	13
Source Text	13
Raw MT Output	14
Marked-up Source Text.....	15
Final Next Generation Machine Translation Output.....	16
Section 4: French to English	17
Source Text	17
Raw MT Output	17
Marked-up Source Text.....	18
Final Next Generation Machine Translation Output.....	19

Introduction

Most people's experience of using machine translation (MT) to translate text from one language into another is likely to be by using a service like Babel Fish (www.babelfish.altavista.com) to translate a block of text.

But if you have used one of these services, you'll know that the results are often far from perfect. These services generally provide a general understanding, but are often inaccurate and you certainly wouldn't want to use them to translate an important document from your language into another!

Why is the translation quality poor? The reality is that Babel Fish and similar services do not provide good examples of what MT technologies can achieve, because they do not provide any capabilities to improve the quality of the translation such as adding dictionary entries.

Translution create dictionaries for its customers which time after time have been shown to dramatically improve translation quality. They also train customers how to write for translation.

This document illustrates some examples of how much following the steps below can improve the translation quality.

Next Generation Machine Translation Quality

In order to deliver next generation machine translation quality you need to follow these guidelines:

- a) Examine your source document for translatability, and re-write if necessary.

Translution publish on their website some simple tips on how to write for translation. Both Individuals and businesses should also take advantage of Translution's training courses on how to write for translation.

- b) Mark up any text that you do not want translated such as names, places (i.e. Proper nouns).

Translution provides a facility for individual users to mark up text within a specific document or e-mail that they do not want translated. It also provides Do Not Translate lists i.e. words which the user or the organisation would never want translated.

Businesses should use Translution's dictionary creation services which capture terms that should not be translated from existing contact databases.

- c) Create and use a dictionary which is "tuned" to your specific requirements.

Everyone uses words and phrases that, to them, have particular meanings. For example: parts lists, where a specific translation is required for an individual part description. All Translution users can easily set up their own User Dictionaries, which control how the translation is handled. Businesses should also use Translution's dictionary creation services which can "capture" the vast majority of technical terms used in your organisation statistically from your businesses electronic data.

Methodology

The following sections show examples of:

- English to Italian translation
- English to Spanish translation
- English to French translation
- French to English translation

Each section shows:

1. The original text.
2. The machine translation output, with no quality process applied i.e. the “gist” translation. All errors are highlighted in yellow.
3. The original text with mark-up indicating the following steps:
 - a. Blue: Source rewritten for translation.
 - b. Red: Text marked as DNT (Do Not Translate).
 - c. Yellow: Terms that have been added to a dictionary
4. The next generation machine translation output, after implementing the guidelines.

Summary

The final machine translation clearly shows the effect that implementing these guidelines has on the translation quality.

Although next generation translation is not quite as good as human translation, next generation translation has many applications.

It can also further be improved through post editing the translations using tools like Translution Review Manager.

Section 1: English to Italian

Source Text

Dear Mr Addison,

I notice that you have visited the Army Technology website and downloaded a copy of our white paper: "Seeing the "Big Picture" Through Deployable Command and Control Equipment."

ABC Systems, whose name appears on the Army Technology website, is our sister company in the USA and it, and Spartan Ltd, are part of a wider group of companies called ABC Technologies LLC. Spartan Ltd is the only company in the Group that is based out of the USA and, as such, we take on much of the responsibility for international business: currently from Africa we have had interest in the shelters from Morocco, Cameroon and Botswana..

Should you have any queries about our products you will get a good feel for what we do and what we have by looking at our web site as well as that of www.drash.com and we stand ready to assist you in any way that we may.

With kind regards

Max Houghton

MG Houghton
Commercial Director

Raw MT Output

Key: Text highlighted in yellow is incorrectly translated

Caro Signor Addison,

Noto che avete visitato il Web site di **tecnologia dell'esercito** ed avete **trasferito una copia dal sistema centrale verso i satelliti** della nostra carta bianca: "Vedendo "l'immagine grande,, tramite **l'apparecchiatura di ordine e di controllo di Deployable..,**

I sistemi del ABC, di cui il nome compare sul Web site di **tecnologia dell'esercito**, è la nostra azienda della sorella negli S.U.A. Il ABC Systems e Spartan srl fa parte di un gruppo più largo delle aziende chiamate ABC Technologies LLC. **La srl di ABC** è l'unica azienda nel gruppo che è basato dagli S.U.A. e, come tali, dai noi intraprende gran parte della responsabilità del commercio internazionale: attualmente dall'Africa abbiamo avuto interesse nei **ripari** dal Marocco, dal Cameroon e dal Botswana.

Se avete tutte le domande circa i nostri prodotti , potete vedere che cosa facciamo e che cosa abbiamo guardando il nostro Web site così come quello **di www.crash.com** e ci leviamo in piedi aspettiamo per aiutarli in qualunque senso che possiamo.

Con cordiali saluti

Houghton massimo

Magnesio Houghton
Direttore commerciale

Marked-up Source Text

Key: Text highlighted in **Blue** has been re-written for translation
Text highlighted in **Red** has been marked as a DNT (Do Not Translate)
Text marked in **Yellow** has been added to the dictionary.

Dear Mr **Addison**,

I notice that you have visited the **Army Technology** website and downloaded a copy of our white paper: "Seeing the "Big Picture" Through **Deployable Command and Control Equipment**."

ABC Systems, whose name appears on the Army Technology website, is our sister company in the USA. **ABC Systems** and **Spartan Ltd**, **are part of a** wider group of companies called **ABC Technologies LLC**. **Spartan Ltd** is the only company in the Group that is based out of the USA and, as such, we take on much of the responsibility for international business: currently from Africa we have had interest in the **shelters** from Morocco, Cameroon and Botswana..

Should you have any queries about our products, **you can see** what we do and what we have by looking at our web site as well as that of www.crash.com and we stand ready to assist you in any way that we may.

With kind regards

Max Houghton

MG Houghton
Commercial Director

Final Next Generation Machine Translation Output

Caro Signor Addison,

Noto che avete visitato il Web site di Army Technology ed avete trasferito una copia dal sistema centrale verso i satelliti della nostra carta bianca: "Vedendo "l'immagine grande,, tramite l'apparecchiatura deployable di comando e di controllo.,,

Il ABC Systems, di cui il nome compare sul Web site di Army Technology, è la nostra azienda della sorella negli S.U.A. Il ABC Systems e Spartan Ltd fa parte di un gruppo più largo delle aziende chiamate ABC Technologies LLC. MilSys (UK) Ltd è l'unica azienda nel gruppo che è basato dagli S.U.A. e, come tali, dai noi intraprende gran parte della responsabilità del commercio internazionale: attualmente dall'Africa abbiamo avuti interesse nelle tende dal Marocco, dal Cameroon e dal Botswana.

Se avete tutte le domande circa i nostri prodotti, potete vedere che cosa facciamo e che cosa abbiamo guardando il nostro Web site così come quello [di www.crash.com](http://www.crash.com). Siamo preparati per aiutarli in tutto il modo che possiamo.

Con cordiali saluti

Max Houghton

MG Houghton
Direttore commerciale

Section 2: English to Spanish

Source Text

<p>A high loader shovel can block your view and reduce the stability of the machine. Travel with the loader low to the ground. Travel slowly and with caution over rough, muddy or loose surfaces.</p>
<p>JCB Extradig dipper lubricant contains 1.53% lead. The repeated swallowing of very small quantities can cause chronic lead poisoning. Do not smoke or touch food while handling this lubricant. Dispose of waste (rags etc.) in accordance with local regulations.</p>
<p>Do not change from a high gear to a low gear (for instance, 4th to 1st) in one sudden movement when the machine is moving. Otherwise the machine will rapidly decelerate, you or others could be killed or seriously injured. When selecting lower gears, allow the engine speed to drop before each gear change.</p>
<p>Gear or direction changes on this machine will only occur at a predetermined speed, this may result in gear/direction change delays. To prevent unexpected gear changes only select gears or direction as they are required.</p>
<p>Release the seat belt only after switching off the engine.</p>
<p>On sideshift machines the rear window, when being closed or opened, can contact the bucket teeth. With the backhoe stowed across the back of the machine and the bucket closed its possible that the window can hit the bucket teeth when being closed or opened.</p>
<p>When seated, adjust the dial on the left of the seat until your weight in kgs appears in the red shaded area. Failure to set the weight adjustment dial will reduce the beneficial isolation effect of the seat suspension and may result in personal discomfort or injury.</p>
<p>If the seat belt does not 'lock' when you check if the seat belt is operating correctly, do not drive the machine. Get the seat belt repaired or replaced immediately.</p>
<p>When driving the machine, use only the accelerator pedal to control the engine speed. Do not use the hand throttle lever to set the engine speed while driving.</p>
<p>You and others can be killed or injured if the brake pedal locking bar is not engaged as recommended. If only one brake is applied for a quick stop, the machine could swerve out of control.</p>
<p>You and others can be killed or injured if you operate the forward/reverse lever while travelling. The machine will immediately reverse direction without warning to others. Follow the recommended procedure for proper use of this selector.</p>
<p>Do not drive on the road with the work lights switched on. You can interfere with other drivers visibility and cause an accident.</p>
<p>If Float is selected with the loader raised, the loader will descend to ground level and 'float' across it as you travel. You will not have control over the rate of fall.</p>
<p>You must be sitting in the driving seat when operating the stabiliser controls. Do not operate the stabilisers from outside the machine. Otherwise you could be crushed when the machine moves. The stabilisers must be down when you use the excavator, or the machine will rock violently. Each stabiliser has its own control lever and can be operated independently. Lower each stabiliser to level the machine and take the weight off of the rear tyres. The loader shovel should be used along with the stabilisers to level and steady the machine.</p>
<p>Bystanders could be crushed and obstacles could be damaged if they are beneath the stabilisers while they are being lowered. Before lowering the stabilisers, make sure any bystanders are clear of the machine. Also make sure that there are no obstacles beneath the stabilisers.</p>
<p>Do not operate the excavator controls from outside the machine, or you could be crushed by the excavator.</p>

Raw MT Output

Key: Text highlighted in yellow is incorrectly translated

<p>Una pala del cargador del colmo puede bloquear su opinión y reducir la estabilidad de la máquina. Viajar con el cargador bajo a la tierra. Recorrido lentamente y con las superficies ásperas, fangosas o flojas del excedente de la precaución.</p>
<p>El lubricante del cucharón de JCB Extradig contiene 1.53% plomos. El tragar repetido de cantidades muy pequeñas puede causar el envenenamiento crónico del plomo. No fumar ni tocar el alimento mientras que maneja este lubricante. Disponer de la basura (trapos etc.) de acuerdo con regulaciones locales.</p>
<p>No cambiar de un engranaje alto a un engranaje inferior (por ejemplo, 4to a 1r) en un movimiento repentino cuando la máquina se está moviendo. Si no la máquina decelerará rápidamente, usted u otros podría ser matado o ser dañado seriamente. Al seleccionar engranajes más inferiores, permitir que la velocidad del motor caiga antes de que cada cambio del engranaje.</p>
<p>Los cambios del engranaje o de dirección en esta máquina ocurrirán solamente a una velocidad predeterminada, ésta pueden dar lugar a engranaje/a cambio de dirección retrasan. Para prevenir el engranaje inesperado los cambios seleccionan solamente los engranajes o la dirección mientras que se requieren.</p>
<p>Lanzar la correa de asiento solamente después de cambiar del motor.</p>
<p>En sideshift trabaja a máquina la ventana trasera, al ser cerrado o abierto, puede entrar en contacto con los dientes del cubo. Con el backhoe guardado a través de la parte posterior de la máquina y del cubo cerró su posible que la ventana puede golpear los dientes del cubo al ser cerrada o abierta.</p>
<p>Cuando está asentado, ajustar el dial en la izquierda del asiento hasta que su peso en kilogramos aparece en el área sombreada roja. La falta de fijar el dial de ajuste del peso reducirá el efecto beneficioso del aislamiento de la suspensión del asiento y puede dar lugar a malestar o a lesión personal.</p>
<p>Si la correa de asiento “no se traba” cuando usted comprueba si la correa de asiento está funcionando correctamente, no conducir la máquina. Conseguir la correa de asiento reparada o substituida inmediatamente.</p>
<p>Al conducir la máquina, utilizar solamente el pedal del acelerador para controlar la velocidad del motor. No utilizar la palanca de válvula reguladora de la mano para fijar la velocidad del motor mientras que conduce.</p>
<p>Usted y otros pueden ser matados o ser dañados si la barra de fijación del pedal de freno no se contrata según lo recomendado. Si solamente un freno se solicita una parada rápida, la máquina podría desviar fuera de control.</p>
<p>Usted y otros pueden ser matados o ser dañados si usted funciona la palanca delantera/reversa mientras que viaja. La dirección inmediatamente contraria de la voluntad de la máquina sin el cuidado a otros. Seguir el procedimiento recomendado para el uso apropiado de este selector.</p>
<p>No conducir en el camino con las luces del trabajo encendidas. Usted puede interferir con la otra visibilidad de los conductores y causar un accidente.</p>
<p>Si el flotador se selecciona con el cargador criado, el cargador descenderá al nivel del suelo y “flotar” a través de él como usted viaja. Usted no tendrá control sobre el índice de la caída.</p>
<p>Usted debe sentarse en el asiento que conduce al funcionar los controles del estabilizador. No funcionar los estabilizadores desde fuera de la máquina. Si no usted podría ser machacado cuando la máquina se mueve. Los estabilizadores deben ser abajo cuando usted utiliza el excavador, o la máquina oscilará violentamente. Cada estabilizador tiene su propia palanca de mando y se puede funcionar independientemente. Bajar cada estabilizador para nivelar la máquina y para quitar el peso de los neumáticos traseros. La pala del cargador se debe utilizar junto con los estabilizadores para nivelar y para estabilizar la máquina.</p>

Las personas presentes podrían ser machacadas y los obstáculos podrían ser dañados si están debajo de los estabilizadores mientras que se están bajando. Antes de bajar los estabilizadores, cerciorarse de que cualquier persona presente está clara de la máquina. También cerciorarse de que no haya obstáculos debajo de los estabilizadores.
No funcionar los controles del excavador desde fuera de la máquina, o usted podría ser machacado por el excavador .

Marked-up Source Text

Key: Text highlighted in **Blue** has been re-written for translation
Text highlighted in **Red** has been marked as a DNT (Do Not Translate)
Text marked in **Yellow** has been added to the dictionary.

A high loader shovel can block your view and reduce the stability of the machine. Travel with the loader low to the ground . Travel slowly and with caution over rough, muddy or loose surfaces.
JCB Extradig dipper lubricant contains 1.53% lead. The repeated swallowing of very small quantities can cause chronic lead poisoning. Do not smoke or touch food while handling this lubricant. Dispose of waste (rags etc.) in accordance with local regulations.
Do not change from a high gear to a low gear (for instance, 4th to 1st) in one sudden movement when the machine is moving. Otherwise the machine will rapidly decelerate, you or others could be killed or seriously injured. When selecting lower gears, allow the engine speed to drop before each gear change.
Gear or direction changes on this machine will only occur at a predetermined speed . This may result in delays when changing gear or direction. In order to prevent unexpected gear changes, only select gears or direction when they are required.
Release the seat belt only after switching off the engine.
On sideshift machines the rear window, when being closed or opened, can contact the bucket teeth . With the backhoe stowed across the back of the machine with the bucket closed, it is possible that the window can hit the bucket teeth when being closed or opened.
When seated, adjust the dial on the left of the seat until your weight in kgs appears in the red shaded area. Failure to set the weight adjustment dial will reduce the beneficial isolation effect of the seat suspension and may result in personal discomfort or injury.
If the seat belt does not 'lock' when you check if the seat belt is operating correctly, do not drive the machine. Get the seat belt repaired or replaced immediately.
When driving the machine, use only the accelerator pedal to control the engine speed. Do not use the hand throttle lever to set the engine speed while driving.
You and others can be killed or injured if the brake pedal locking bar is not engaged as recommended. If only one brake is applied to stop quickly , the machine could swerve out of control.
You and others can be killed or injured if you operate the forward lever or reverse lever while travelling. The machine will immediately reverse direction without warning to others. Follow the recommended procedure for proper use of this selector.
Do not drive on the road with the work lights switched on. You can interfere with the visibility of other drivers and cause an accident.
If you select the Float option when the loader is raised, the loader will descend to ground level and 'float' across it as you travel. You will not have control over the rate of fall.
You must be sitting in the driving seat when operating the stabiliser controls . Do not operate the stabilisers from outside the machine. Otherwise you could be crushed when the machine moves. The stabilisers must be down when you use the excavator, or the machine will rock violently. Each stabiliser has its own control lever and can be operated independently. Lower each stabiliser to level the machine and take the weight off of the rear tyres. The loader shovel should be used along with the stabilisers to level and steady the machine.

<p>Bystanders could be crushed and obstacles could be damaged if they are beneath the stabilisers while they are being lowered. Before lowering the stabilisers, make sure any bystanders are clear of the machine. Also make sure that there are no obstacles beneath the stabilisers.</p>
<p>Do not operate the excavator controls from outside the machine, or you could be crushed by the excavator.</p>

Final Next Generation Machine Translation Output

<p>Una pala de cargadora elevada puede bloquear su vista y reducir la estabilidad de la máquina. Circular con la cargadora bajo a la suelo. Circular lentamente y con las superficies ásperas, fangosas o sueltas del excedente de la precaución.</p>
<p>El lubricante JCB para Plumas Extradig contiene 1.53% de plomo. El tragar relanzado de cantidades muy pequeñas puede causar el envenenamiento crónico del plomo. No fumar ni tocar el alimento mientras que manipula este lubricante. Eliminar los desechos (trapos etc.) de acuerdo con regulaciones locales.</p>
<p>No cambiar de una velocidad alta a una velocidad baja (por ejemplo, 4to a 1r) en un movimiento repentino cuando la máquina se está moviendo. Si no la máquina decelerará rápidamente, usted u otros podría ser matado o ser dañado seriamente. Al seleccionar velocidades más bajas, permitir que la velocidad del motor caiga antes de que cada cambio de la velocidad.</p>
<p>Los cambios de la velocidad o del sentido en esta máquina ocurrirán solamente a una velocidad predeterminada. Esto puede resultar adentro retrasa al cambiar la velocidad o el sentido. Para prevenir cambios inesperados de la velocidad, seleccionar solamente las velocidades o el sentido cuando se requieren.</p>
<p>Lanzar el cinturón solamente después de parar el motor.</p>
<p>En las máquinas de desplazamiento lateral la ventana posterior, al ser cerrada o abierta, puede entrar en contacto con los dientes del cazo. Con la retroexcavadora guardada a través de la parte posterior de la máquina con el cazo cerrado, es posible que la ventana puede golpear los dientes del cazo al ser cerrada o abierta.</p>
<p>Cuando está asentado, ajustar el dial en la izquierda del asiento hasta que su peso en kilogramos aparece en el área sombreada roja. El incidente de fijar el dial de ajuste del peso reducirá el efecto beneficioso del aislamiento de la suspensión del asiento y puede dar lugar a malestar o a lesión personal.</p>
<p>Si el cinturón “no se bloquea” cuando usted controla si el cinturón está funcionando correctamente, no conducir la máquina. Conseguir el cinturón reparado o substituido inmediatamente.</p>
<p>Al conducir la máquina, utilizar solamente el pedal del acelerador para controlar la velocidad del motor. No utilizar la palanca del acelerador de mano para fijar la velocidad del motor mientras que conduce.</p>
<p>Usted y otros pueden ser matados o ser dañados si la barra de enclavamiento de los pedales de los frenos no se engancha según lo recomendado. Si solamente un freno se aplica para parar rápidamente, la máquina podría desviar fuera de control.</p>
<p>Usted y otros pueden ser matados o ser dañados si usted funciona la palanca de marcha adelante o la palanca de marcha atrás mientras que circula. La máquina invertirá inmediatamente el sentido sin el cuidado a otros. Seguir el procedimiento recomendado para el uso apropiado de esta palanca.</p>
<p>No conducir en el camino con las luces del trabajo encendidas (con.). Usted puede interferir con la visibilidad de otros conductores y causar un accidente.</p>
<p>Si usted selecciona la posición de Flotación cuando se levanta la cargadora, la cargadora descenderá al nivel y al “flotador” de la suelo a través de ella como usted circula. Usted no tendrá control sobre el índice de la caída.</p>

Usted debe sentarse en el asiento al funcionar el mandos de los estabilizadores. No funcionar los estabilizadores desde fuera de la máquina. Si no usted podría ser machacado cuando la máquina se mueve. Los estabilizadores deben ser abajo cuando usted utiliza la excavadora, o la máquina oscilará violentamente. Cada estabilizador tiene su propia palanca de mando y se puede funcionar independientemente. Bajar cada estabilizador para nivelar la máquina y para quitar el peso de los neumáticos posteriores. La pala de la cargadora se debe utilizar junto con los estabilizadores para nivelar y para estabilizar la máquina.

Las personas presentes podrían ser machacadas y los obstáculos podrían ser dañados si están debajo de los estabilizadores mientras que se están bajando. Antes de bajar los estabilizadores, cerciorarse de que cualquier persona presente está clara de la máquina. También cerciorarse de que no haya obstáculos debajo de los estabilizadores.

No funcionar los controles de la excavadora desde fuera de la máquina, o usted podría ser machacado por la excavadora.

Section 3: English to French

Source Text

Genset Instrument Panel

Ammeter, AC, 0-100 A – Indicates the current drawn from the Genset or Shore Power source.

Frequency Meter, 55-65 Hz – Indicates the operating frequency generated by the Genset or Shore Power source.

Watt Meter, AC, 0-30 kW – Indicates the power drawn from the Genset or Shore Power source.

Voltmeter, AC, 0-300 VAC – Indicates the operating voltage generated by the Genset or Shore Power source.

Voltmeter, DC, 16-36 VDC – Indicates the voltage from the battery system.

Coolant Temperature Gauge, 100-240 °F – Indicates the engine coolant temperature.

Hour Meter, Total Hours Accumulated – Indicates the operating hours of the engine. The Hour Meter is a guide for scheduling periodic maintenance.

Oil Pressure Gauge, 0 – 80 psi – Indicates engine oil pressure.

Battery Charger Ammeter, DC, (-)10 – 0 – (+)10 A Indicates the rate of charging current to the battery system from the 120 VAC battery charger receptacle (J5) located in the Genset Power Distribution Panel (see **Error! Reference source not found.**, page **Error! Bookmark not defined.**).

Ammeter Voltmeter Selector Switch – The four-position switch (OFF, L1 - L2, L2 - L3, L3 - L1) selects any two legs of the Genset or Shore Power source for the AC Ammeter and Voltmeter readings.

Panel Light Switch – Turns on panel lights. Turns off the lights when released.

Engine Selector Switch – The four-position switch (PREHEAT-OFF-RUN-START) controls the starting and stopping of the engine.

Potentiometer (Voltage Adjust) – Enables manual adjustment of the voltage generated by the Genset (fine adjustment only).

High Coolant Temp. Indicator Light, Red, Push-to-test, Blackout – Illuminates if the engine shuts down because of high coolant temperature.

Overspeed Indicator Light, Red, Push-to-test, Blackout – Illuminates if the engine shuts down because of an overspeed condition.

Low Oil Pressure Indicator Light, Red, Push-to-test, Blackout – Illuminates if the engine shuts down because of low oil pressure.

Panel Light – Illuminates panel.

Latch – Enables access behind the Instrument Panel into the electrical enclosure. For authorized DHS technicians only.

Raw MT Output

Key: Text highlighted in **yellow** is incorrectly translated

Tableau de bord de Genset

L'ampèremètre, **le courant alternatif**, 0-100 A - indique le courant tiré de la source de Genset ou de Shore Power.

Mètre de fréquence, 55-65 hertz - indique la fréquence d'opération produite par la source de Genset ou de Shore Power.

Le mètre de watt, courant alternatif, 0-30 kilowatts - indique l'alimentation électrique tirée de la source de Genset ou de Shore Power.

Le voltmètre, **courant alternatif**, 0-300 VCA - indique la tension d'opération produite par la source de Genset ou de Shore Power.

Le voltmètre, C.C, 16-36 **volts continu** - indique la tension de l'installation de batterie.

La jauge de température de liquide réfrigérant, 100-240 F - indique la température de **liquide réfrigérant** de moteur.

Mètre d'heure, des heures totales accumulées - indique le temps d'exploitation du moteur. Le mètre d'heure est un guide pour programmer l'entretien périodique.

La jauge de pression d'huile, 0 - 80 PSIs - indique la pression d'huile à moteur.

Ampèremètre de chargeur de batterie, C.C, (-) 10 - 0 - (+) 10 A indique le taux de le courant de taxe à l'installation de batterie du réceptacle de chargeur de batterie de 120 VCA (J5) situé dans alimentation électrique de Genset (voir **Error! Reference source not found.**, la page **Error! Bookmark not defined.**).

Commutateur de sélecteur de voltmètre d'ampèremètre - le commutateur de quatre-position (**OUTRE DE**, L1 - L2, L2 - L3, L3 - L1) choisit deux jambes quelconques de la source de Genset ou de Shore Power pour les relevés d'ampèremètre et de voltmètre à C.A.

Commutateur de voyant - allume des **voyants**. Arrête les lumières une fois relâché.

Commutateur de sélecteur de moteur - le commutateur de quatre-position (**PREHEAT-OFF-RUN-START**) contrôle démarrer et s'arrêter du moteur.

Potentiomètre (la tension s'ajustent) - permet le réglage manuel de la tension produite par Genset (réglage fin seulement).

Le voyant de signalisation élevé de la température de liquide réfrigérant, rouge, **de test**, **arrêt total** - illumine si le moteur s'arrête en raison de la température élevée de **liquide réfrigérant**.

Dépasser la limitation de vitesse le voyant de signalisation, rouge, **de test**, **arrêt total** - illumine si le moteur s'arrête en raison d'un état de survitesse.

Le bas voyant de signalisation de pression d'huile, rouge, **de test**, **arrêt total** - illumine si le moteur s'arrête en raison de la basse pression d'huile.

Voyant - illumine le panneau.

Verrou - permet l'accès derrière le **tableau de bord** dans la rubrique de description électrique. Pour les techniciens autorisés de **CSAD** seulement.

Marked-up Source Text

Key: Text highlighted in **Blue** has been re-written for translation
Text highlighted in **Red** has been marked as a DNT (Do Not Translate)
Text marked in **Yellow** has been added to the dictionary.

Genset Instrument Panel

Ammeter, **AC**, 0-100 A – Indicates the current drawn from the Genset or **Shore Power** source.
Frequency Meter, 55-65 Hz – Indicates the operating frequency generated by the Genset or Shore Power source.

Watt Meter, AC, 0-30 kW – Indicates the power drawn from the Genset or Shore Power source.

Voltmeter, AC, 0-300 VAC – Indicates the operating voltage generated by the Genset or Shore Power source.

Voltmeter, DC, 16-36 **VDC** – Indicates the voltage from the battery system.

Coolant Temperature Gauge, 100-240 °F – Indicates the engine **coolant temperature**.

Hour Meter, Total Hours Accumulated – Indicates the operating hours of the engine. The Hour Meter is a guide for scheduling periodic maintenance.

Oil Pressure Gauge, 0 – 80 psi – Indicates **the** engine oil pressure.

Battery Charger Ammeter, DC, (-)10 – 0 – (+)10 A – Indicates the rate of charging current to the battery system from the 120 VAC battery charger receptacle (J5) located in the Genset Power Distribution Panel (see **Error! Reference source not found.**, page **Error! Bookmark not defined.**).

Ammeter Voltmeter Selector Switch – The four-position switch (OFF, L1 - L2, L2 - L3, L3 - L1) selects any two legs of the Genset or Shore Power source for the AC Ammeter and **the AC** Voltmeter readings.

Panel Light Switch – Turns on **the panel lights**. Turns off the lights when **it is** released.

Engine Selector Switch – The four-position switch (**PREHEAT – OFF – RUN - START**) controls the starting and **the** stopping of the engine.

Potentiometer (Voltage Adjust) – Enables manual adjustment of the voltage generated by the Genset (fine adjustment only).

High Coolant Temp. Indicator Light, Red, **Push-to-test**, **Blackout** – Illuminates if the engine shuts down because of high coolant temperature.

Overspeed Indicator Light, Red, **Push-to-test**, **Blackout** – Illuminates if the engine shuts down because of an overspeed condition.

Low Oil Pressure Indicator Light, Red, **Push-to-test**, **Blackout** – Illuminates if the engine shuts down because of low oil pressure.

Panel Light – Illuminates panel.

Latch – Enables access behind the Instrument Panel into the electrical enclosure. For authorized **DHS** technicians only.

Final Next Generation Machine Translation Output

Combiné d'instruments de Genset

L'ampèremètre, CA, 0-100 A - indique le courant tiré de la source de Genset ou de Shore Power.

Fréquence, 55-65 hertz - indique la fréquence fonctionnante produite par la source de Genset ou de Shore Power.

Le Watt Mètre, CA, 0-30 kilowatts - indique le pouvoir tiré de la source de Genset ou de Shore Power.

Le voltmètre, CA, 0-300 VCA - indique la tension fonctionnante produite par la source de Genset ou de Shore Power.

Le voltmètre, C.C, 16-36 VCC - indique la tension de l'installation de batterie.

La sonde de température du liquide de refroidissement, 100-240 F - indique la température de liquide refroidisseur de moteur.

Compteur d'heures de fonctionnement, des heures totales accumulées - indique le temps d'exploitation du moteur. Le compteur d'heures de fonctionnement est un guide pour ordonnancer l'entretien périodique.

Manomètre d'huile, 0 - 80 LPC - indique la pression d'huile à moteur.

Ampèremètre de chargeur de batterie, C.C, (-) 10 - 0 - (+) 10 A - indique le taux de le courant de taxe à l'installation de batterie du récipient de chargeur de batterie de 120 VCA (J5) situé dans le panneau de distribution d'énergie de Genset (voir **Error! Reference source not found.**, la page **Error! Bookmark not defined.**).

Commutateur de sélection de voltmètre d'ampèremètre - le contact de quatre-position (OUTRE DE, L1 - L2, L2 - L3, L3 - L1) sélectionne deux pattes quelconques de la source de Genset ou de Shore Power pour l'ampèremètre de CA et les relevés de voltmètre de CA.

Bouton d'éclairage du panneau - allume les lampes du panneau. Arrête les lumières quand il est libéré.

Commutateur de sélection de moteur - le contact de quatre-position (PRÉCHAUFFER - HORS CIRCUIT - PASSAGE - DÉBUT) contrôle commencer et s'arrêter du moteur.

Potentiomètre (la tension règle) - permet le réglage manuel de la tension produite par Genset (réglage fin seulement).

Le voyant de signalisation élevé de la température de liquide refroidisseur, rouge, enfoncer pour tester, suppression de lumière - illumine si le moteur s'arrête en raison de la température élevée de liquide refroidisseur.

Voyant d'emballement, rouge, enfoncer pour tester, suppression de lumière - illumine si le moteur s'arrête en raison d'un état de survitesse.

Section 4: French to English

Source Text

Ordre du jour

Design et planning

1.0 Chambre 3 / couloir – rez jardin

Vérifier les descriptifs pour les luminaires – les envoyer à Eric
Détail du cabinet/meuble salle de bains d'Eric approuvé
A confirmer : armoire pharmacie avec miroir au dessus du lavabo – est-ce qu'on peut chauffer le miroir ?
Est-ce que la teinte du ciment poli pourra être modifiée plus tard ?
La couleur retenue pour le ciment poli est 12 Sienna CY030
L'échantillon bois plancher a été approuvé : Natural Wood Floor company 160x120 unsealed oak –(chêne non scellé).Mark va obtenir un échantillon supplémentaire et voir si Eric peut trouver le même en Suisse.
1 fauteuil ok
Plancher bois pour les couloirs.
Il faudra centrer les spots du couloir
Vérifier hauteur de la TV - il faudra peut-être la rehausser afin de pouvoir la regarder depuis le lit.
Etagère pour TV appréciée – la fabriquer en chêne pour être assortie au bois sol + console murale
Canapé approuvé
Table approuvée
Luminaires sur pied approuvés – faire idem pour les lampes de chevet
Mark va soumettre toutes les couleurs pour confirmation
Tissu canapé – DG mezzola noughtat – idem pour rideaux
Echantillon CT 200 cuir pour chaise
Les plans de menuiserie pour la “kitchenette” seront envoyés à Eric
Tringle acier moderne avec anneaux acier souhaitée pour rideaux

2.0 La salle Média

Il faut réorienter la pièce pour que l'écran TV soit à l'autre bout
TV – Samsung HL - R718W – Vérifier dimensions pour l'encastrer dans le mur
Non pour Sisal - couleur ok mais on cherche une option tapis plus doux
Haut-parleurs d'ambiance pour TV et caisson de basse – devront être encastrés dans mur
A aimé tissu coloré pour les murs – chercher des options supplémentaires
Canapé et poufs approuvés
Chercher d'autres tables
A aimé table basse canapé et lampes
A aimé meuble de rangement B and B Italia
Les échantillons couleur seront envoyés à San Francisco

Raw MT Output

Key: Text highlighted in **yellow** is incorrectly translated

Agenda

Design and planning

1.0 Room 3/corridor - rez garden

To check the descriptions for the **luminaries** - to send to Eric
Detail of the **cabinet/piece of furniture bathroom of approved** Eric

To confirm: **cupboard pharmacy with mirror with the top of the wash-hand basin** - can one heat the mirror?
Could the hue of **polite cement** be modified later?
The color retained for **polite cement** is 12 His CY030
The sample **drink floor** was approved: Natural Wood Floor company 160x120 unsealed oak - (oak not sealed) .Mark will obtain an additional sample and will see whether Eric can find the same one in Switzerland.
1 armchair ok
Floor drink for the corridors.
It will be necessary to center the spots of the corridor
To check height of the TV - perhaps it will be necessary to raise it in order to be able to look it since the bed.
Rack for appreciated TV - to manufacture in oak to be matched with **wood ground** + **mural console**
Approved settee
Count approved
Luminaries on foot approved - to make idem for the bedside lamps
Mark will **subject** all the colors for confirmation
Fabric settee - DG mezzola noughtat - idem for curtains
Sample CT 200 leather for chair
The **plans** of joinery for the "kitchenette" will be sent to Eric
Line out modern steel with rings steel wished for curtains

2.0 The **room Media**

It should be reorientated the **part** so that the screen TV is with the other end
TV - Samsung HL - R718W - To check dimensions to embed it in the wall
Not for Sisal - **gluer** ok but one seeks an **option softer carpet**
Loudspeakers of environment for TV and box basic - will have to be embedded in wall
With liked fabric coloured for the walls - to seek additional options
Approved settee and poufs
To seek other tables
With liked coffee table settee and lamps
With liked storage unit B and B Italia
The samples color will be sent **in** San Francisco

Marked-up Source Text

Key: Text highlighted in **Blue** has been re-written for translation
Text highlighted in **Red** has been marked as a DNT (Do Not Translate)
Text marked in **Yellow** has been added to the dictionary.

Ordre du jour

Design et planning

1.0 **Chambre 3 / couloir – rez jardin**

Vérifier les **descriptifs** pour les **luminaires** – les envoyer à Eric
Détail du **cabinet salle de bains et meuble salle de bains** d'Eric **a été** approuvé
A confirmer : **armoire pharmacie** avec miroir au dessus du lavabo – est-ce qu'on peut chauffer le miroir ?
Est-ce que la teinte du **ciment poli** pourra être modifiée plus tard ?
La couleur retenue pour le **ciment poli** est 12 Sienna CY030
L'**échantillon bois plancher** a été approuvé : Natural Wood Floor company 160x120 unsealed oak –(chêne non scellé).Mark va obtenir un échantillon supplémentaire et voir si Eric peut trouver le même en Suisse.
1 fauteuil ok
Plancher bois pour les couloirs.

Il faudra centrer les spots du couloir
Vérifier hauteur de la TV - il faudra peut-être la rehausser afin de pouvoir la regarder depuis le lit.
Etagère pour TV a été appréciée – la fabriquer en chêne pour être assortie au bois sol + console murale
Canapé a été approuvé
La table a été approuvée
Luminaires sur pied ont été approuvés – faire idem pour les lampes de chevet
Mark va soumettre toutes les couleurs pour confirmation
Tissu canapé – DG mezzola noughtat – idem pour rideaux
Echantillon CT 200 cuir pour chaise
Les plans de menuiserie pour la “kitchenette” seront envoyés à Eric
Tringle acier moderne avec anneaux acier souhaitée pour rideaux

2.0 La salle Média

Il faut réorienter la pièce pour que l'écran TV soit à l'autre bout
TV – Samsung HL - R718W – Vérifier dimensions pour l'encastrer dans le mur
Non pour Sisal - couleur ok mais on cherche une option tapis plus doux
Haut-parleurs d'ambiance pour TV et caisson de basse – devront être encastrés dans mur
Tissu coloré pour les murs a été aimé. – chercher des options supplémentaires
Canapé et poufs ont été approuvés
Chercher d'autres tables
Table basse, canapé et lampes ont été aimés.
Meuble de rangement B and B Italia a été aimé.
Les échantillons couleur seront envoyés à San Francisco

Final Next Generation Machine Translation Output

Agenda

Design and planning

1.0 Room 3/corridor - garden floor

To check the descriptions for the up lights - to send to Eric
Detail of the bathroom cabinet and bathroom furniture of Eric was approved
To confirm: medicine cabinet with mirror with the top of the wash-hand basin - can one heat the mirror?
Could the hue of the polished cement be modified later?
The color retained for the polished cement is 12 His CY030
The wood floor sample was approved: Natural Wood Floor company 160x120 unsealed oak - (oak not sealed) .Mark will obtain an additional sample and will see whether Eric can find the same one in Switzerland.
1 armchair ok
Wood floor for the corridors.
It will be necessary to center the spots of the corridor
To check height of the TV - perhaps it will be necessary to raise it in order to be able to look it from the bed.
Rack for TV was appreciated - to manufacture in oak to be matched with the wooden floor + wall console
Sofa was approved
The table was approved
Free-standing lights were approved - to make idem for the bedside lamps
Mark will submit all the colors for confirmation
Sofa fabric - DG mezzola noughtat - idem for curtains

Sample CT 200 leather for chair
The joinery plans for the "kitchenette" will be sent to Eric
Modern steel track with steel loop holes wished for curtains

2.0 The Media room

It should be reorientated the room so that the screen TV is with the other end
TV - Samsung HL - R718W - To check dimensions to embed it in the wall
Not for Sisal - color ok but one seeks a softer carpet option
Surround Speakers for TV and sub-woofer - will have to be embedded in wall
Colour fabric for the walls was liked. - to seek additional options
Sofa and ottomans were approved
To seek other tables
Coffee table, sofa and lamps were liked.
Piece of furniture of storage area B and B Italia was liked.
The colour samples will be sent to San Francisco